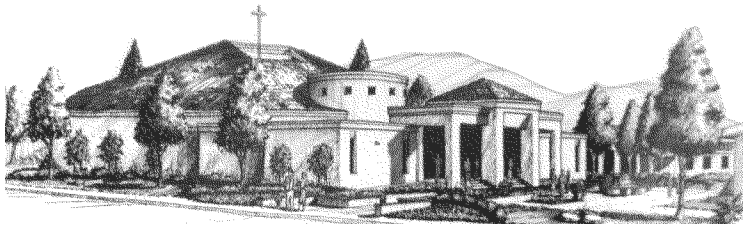


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第卅二主日  
主曆二〇二〇年十一月八日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：醒來吧！我心

G 4/4 Lucien Deiss, CSSp

對經 5 | 5 5 6 5 · 3 | 3 3 4 3 - | 2 3 4 5 4 3 | 2  
醒來我的心！醒來我的心！點亮你的燈，

6 7 1 7 6 | 5 · 5 6 5 4 5 | 4 5 6 5 - |  
因主即將來臨醒來吧我心！舉心歡唱，

6 5 4 3 2 3 2 | 1 - 6 5 | 1 1 · 0 ||  
裝扮自己赴天國的筵席！

詩節 1 2 | 3 5 3 2 | 1 2 | 3 2 1 6 · 3 | 6 5 3 6 5 - |  
1-3. 在午夜裡，傳來呼喊「看！新郎已來臨！」

5 5 6 - | 7 7 6 5 - | 0000 | 1 2 3 3 · | 5 4 - 3 | 2 - - 0 ||  
1. 你沒能認出我來，在你兄弟挨餓之時？  
2. 你沒能認出我來，在你孩子需要愛時？  
3. 你沒能認出我來，在你痛苦及歡樂時？

讀經一：

恭讀智慧篇 六，12~16  
智慧是光明的，從不會暗淡；愛慕它的，容易看見它；尋覓它的，就可以找到它；誰有追求它的意念，它必預先顯示給他們。黎明時尋求它的，不必費力，因為必發現它坐在門前。沉思智慧，是完美的知識；為它而守夜不寐的，必很快毫無顧慮。因為智慧到處尋找配得上它的人，它在路上親切地把自己顯示給他們，關切地迎接他們。  
——上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠：詠二三

答：F 4/4 姜震譜曲

5 | 3 0 3 2 1 3 | 3 - - 3 3 | 2 · 1 6 5 | 1 - 1 0 ||  
上主，我的天主，我的靈魂渴慕祢！

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、天主，祢是我的天主，我急切尋覓祢；我的靈魂渴慕祢，我的肉身切望祢，好像一塊乾涸無水的田地。
- 二、我在聖殿裡曾這樣仰瞻過祢，想要看到祢的威能和祢的光榮。因為祢的慈愛比生命更寶貴，我的唇舌稱揚讚頌祢。
- 三、我要一生一世這樣讚美祢，我要奉祢的名把雙手舉起。我的靈魂好像飽饜了膏脂，我要以歡愉的口唇讚美祢。
- 四、我在床上想起了祢，徹夜不眠地思念著祢。因為祢作了我的助祐，我在祢的護翼之下歡舞。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 四，13~18  
弟兄姊妹們，關於長眠的人，我們不願意你們不知道，免得你們憂傷，像那些沒有望德的人一樣。我們若是信耶穌死而復活了，同樣也必信天主要把那些死於耶穌內的人和耶穌一起帶來。我們按照主的話告訴你們這些事：我們這些存留到主再度來臨的時候還活著的人，決不會比已死的人先到。因為那時候號令一出，總領天使一呼，天主的號筒一響，主要親自從天上降來，那些死於基督內的人要先復活；然後，我們這些在那時候還活著的人，也和他們一起被提到天空的雲中去迎接主；這樣，我們就永遠跟主在一起了。因此，你們該用這些話彼此安慰。  
——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我稱你們為朋友，因為我把從父那裡聽到的一切，都告訴了你們。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二五, 1~13

那時候，耶穌給門徒們講了這個比喻說：「天國好比十個童女，拿著燈，出去迎接新郎。她們中間有五個是糊塗的，五個是明智的。那些糊塗的拿了燈，卻沒有隨身帶油；而明智的拿著燈，也把油裝在瓶裡帶來。因為新郎來遲了，她們都打盹而睡著了。半夜，有人喊說：『新郎來了，妳們出來迎接罷！』那些童女就都起來，整理她們的燈。糊塗的對明智的說：『把妳們的油，分一些給我們罷！因為我們的燈快要滅了！』明智的答說：『這些油恐怕不夠我們大家用，不如妳們到賣油的那裡去買罷！』她們去買油的時候，新郎來到了，那些準備好了的童女就和祂進去參加婚宴；門就關上了。最後，其餘的童女回來了，說：『主啊！主啊！給我們開門罷！』新郎卻回答說：『我實在告訴妳們：我不認識妳們。』所以，你們該警醒，因為你們不知道那日子和那時間。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 奉獻曲： THERE IS A LONGING

Anne Quigley

### Refrain:

There is a longing in our hearts, O Lord,  
for you to reveal yourself to us.  
There is a longing in our hearts for love  
we only find in you, our God.

1. For justice, for freedom, for mercy: hear our prayer.  
In sorrow, in grief: be near, hear our prayer, O God.  
(to Refrain)
2. For wisdom, for courage, for comfort: hear our prayer.  
In weakness, in fear: be near, hear our prayer, O God.  
(to Refrain)
3. For healing, for wholeness, for new life: hear our prayer.  
In sickness, in death: be near, hear our prayer, O God.  
(to Refrain)
4. Lord, save us, take pity, light in our darkness.  
We call you, we wait: be near, hear our prayer, O God.  
(to Refrain)

Text and music: Anne Quigley, © 1992, Anne Quigley.  
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 渴慕天主

D 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1-- | 2-2 | 2 1 2 | 3-- | 1-- |  
 1. 當我領主聖體時 充滿幸福與喜樂  
 2. 我對吾主基督說 我的心靈渴慕祢  
 3. 今我將所有一切 皆獻於天父台前  
 4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1 0  
 在主基督愛之內 我將永感到平安  
 我願目睹祢聖容 因祢是我的救主  
 喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻  
 5 | 5-- | 4-5 | 3-- | 3 0 5 | 3-- | 2-3 | 1-- | 1 0  
 在主內生活 有天父恩寵  
 我靈魂悲傷 我心神憂苦  
 請納我祈禱 請納我獻禮  
 1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||  
 祈願吾天主引領我走光明真理之道。  
 只因我靈思念著祢像牝鹿渴慕溪水。  
 求祢憐憫寬恕我罪因我全心信賴祢。

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲： 天上的耶路撒冷

Sandrine-Emmanuelle Vongue

D 2/2

中譯：大博爾明供聖體祈禱會

0 1 1 7 | 1 -- 1 | 1 7 1 1 5 | 5 -- -- | 5 -  
 我們家鄉原是在天上，  
 3 3 | 4 -- 4 | 4 3 3 3 1 | 2 -- -- | 2  
 我們將看羔羊的新娘，  
 1 1 7 | 1 -- 1 | 1 7 1 1 5 | 5 -- -- | 5 - -  
 穿上天主那華麗的榮耀，  
 3 4 | 5 - 1 - | 3 2 2 1 7 | 1 -- -- ||  
 天上的耶路撒冷。  
 0 3 4 5 | 5 - 5 6 | 6 6 5 5 | 5 -- -- |  
 1. 羔羊將是我們的明燈，  
 2. 主會同我們住在一起，  
 0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 2 -- -- |  
 1. 不會需要太陽光照，  
 2. 祂會擦乾我們的淚水，  
 0 5 i 7 | 7 - 6 6 | 6 6 5 5 | 5 -- -- |  
 1. 永遠不會再有黑夜，  
 2. 沒有哀嚎沒有苦楚，  
 0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 5 -- -- ||  
 1. 主會給我們祂的光明。  
 2. 因為以前的事過去了。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求天主降福我們的指導司鐸、及蘇神父在台灣的家人，特別是他的二姊蘇綢姊：願天主醫治她、減輕她的病苦、賜她身心靈平安，並期待永恆的新生命。蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

任明平追思父親任廷理、母親任林葉、大哥任登華、二哥任明有、妹妹任明愛，求天鄉永福。

林鄭靜萍為鄭氏、林氏、梁氏、程氏、張氏歷代宗親求天鄉永福。

吳書翰為李蕙若姊妹求安息主懷。

陸詠英為孫女 Candice Wong 求主恩賜她得到所申請的哥倫比亞大學的位置。

張勉追思張錦泉神父、徐家先祖、張家先祖、陳謝親家母、歐三榮弟兄，求主賜天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為張家歷代祖先和林家歷代祖先求永享天福，求主保守全家健康平安。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。王振宇、徐玉蘭為郭志津女士祈求身心平安健康及基督信仰的恩典。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

陳瑩齡、陳芷如、陳國榮、江世璋、林璉、何逸梅為馬美倫求安息主懷、享天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹（瑪利亞）求主賜天鄉永福。

梁淑雯為母親周容、二哥梁澤輝、公公劉冠、婆婆畢珍、丈夫的長兄劉國漢、Rafael、Gabriel、Peter、John、姨丈葉進來、三姨周麗嫻、朋友 Ivy Mutto 求主賜天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為父母親及已亡親友求靈魂安息、享天國永福。

王素綺、郭武中求主恩賜父親王鐵威安息主懷、享天堂永福。

王素綺、郭武中求主恩賜父親郭儀、母親李穎萍全家平安健康。

王素綺、郭武中求主恩賜母親王簡春梅全家平安健康。

李偉真、黃文斌為父親李鳳彬、母親黃龍梅求主賜靈魂安息、享天國永福。

余秦蜚英紀念丈夫余敦質（聖名多默）逝世十二週年，求天鄉永福。

鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棣元、林翠瑤、蘇綢。

為新亡者祈禱：張石崎、林王荊梅、馬美倫、李蕙若、顧裔芳。

## 教會消息欄

### 教宗三鐘經：

### 我們眾人都蒙召走成聖道路，勇於逆流而上

（梵蒂岡新聞網）天主教會於 11 月 1 日慶祝諸聖瞻禮，慶祝的對象是在教會史上已被宣布的聖人，以及在日常生活中默默無聞卻充滿信德，愛主愛人的許多聖人。教宗方濟各在當天的主日誦唸三鐘經活動中表示，聖人是「基督信仰最可信的見證人，因為他們在自己的一生中，無論是喜樂還是痛苦，都充滿希望，活出了耶穌宣講的真福八端」。

真福八端在當天的禮儀中再次回蕩（瑪五 1~12），教宗在三鐘經前的講話中選取這段福音的第二和第三端作為省思的課題，指出這是能使我們獲享真正幸福，即成聖的道路。成聖的道路「始於塵世，將在基督內完成」。

教宗首先講解真福八端的第二端：「哀慟的人是有福的，因為他們要受安慰」。教宗說：「這話似乎自相矛盾，因為哀慟不是喜樂和幸福的象徵。哀慟的原因是死亡、疾病、精神上的磨難，以及罪和過錯，這些只不過是脆弱、軟弱和艱辛的每日生活。我們的生活有時因忘恩負義和不被瞭解而受到傷害和考驗。」

耶穌卻宣布這些哀慟的人是有福的，因為他們「儘管如此，卻全心仰賴上主，置於祂的庇蔭下」。因為在痛苦的現實中，他們「並非麻木，也沒有變得心硬，而是耐心地期待天主的安慰。這種安慰他們在今世已經體驗到了」。

真福八端的第三端：「溫良的人是有福的，因為他們要承受土地」。教宗解釋說，溫良是「耶穌的特徵」，因此這種為人處世的態度幫助我們接近祂，營造合一，而非統治和欺壓。溫良的人不受塵世的欣賞，卻享有天主恩賜的永生。

「溫良的人懂得控制自己、給別人留下空間，以及聆聽他人、尊重他人的生活方式和需求。他們既不欺壓也不貶低他人，無意掌控和統治一切，也不強行損害他人的個人主張和私利。這些人不受塵世思維的讚賞，在天主眼中卻是珍貴的，天主使他們承受恩許的土地，即永恆的生命。」

教宗提到，「在今日世界的生活中有許多攻擊行為，在日常生活中也如此，我們做出的第一件事就是攻擊，就是防衛」。「我們需要溫良，好能走在成聖的道路上。聆聽、尊重、不要攻擊，這需要溫良」。

## 代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、

教宗最後問道，我們從這些關於真福的教誨，這條「聖人和真福者行走的福音道路」中汲取了什麼？教宗指出，首先是「在今日世界的思維方式面前要逆流而上」；其次，我們眾人都蒙召以各自的方式走成聖道路。

「今天慶祝的諸聖瞻禮提醒我們每個人和普世的成聖召叫，為我們推薦走這段行程的可靠典範，以及每個人都以獨特和各自的方式走這條道路。在聖人和聖女中有各式各樣無數的恩典和具體的事跡：他們不盡相同，每個人有自己的性格，各自度自己的聖德生活。我們每個人也能走這條道路，即溫良。我們應溫良，走成聖的道路。」

---

---

## 哥倫布騎士團創始人麥基夫尼神父 榮列真福行列

（梵蒂岡新聞網）美國紐瓦克總教區托賓（Joseph Tobin）樞機於 10 月 31 日主持冊封真福大典，冊封哥倫布騎士團創始人麥基夫尼（Michael J. McGivney）神父列為真福。冊封大典彌撒在康涅狄格州（Connecticut）首府哈特福（Hartford）城聖若瑟主教座堂舉行。

麥基夫尼神父於 1882 年在康涅狄格州紐黑文（New Haven）他服務的堂區創建了哥倫布騎士團，該友愛慈善團體目前擁有 200 萬成員，分別屬於散布於世界各地的 1.6 萬個地方團體中。

值此冊封大典之際，哥倫布騎士團團長安德森（Carl Anderson）爵士接受本新聞網的採訪，介紹新真福對當代美國教會和社會的現實意義。

安德森爵士首先代表美國天主教信友向教宗方濟各表達感激之情，因為教宗批准冊封麥基夫尼神父為真福，是對其基督徒生活見證的肯定。

安德森爵士表示，冊封麥基夫尼神父為真福對當今的美國社會有極其重要的現實意義。他說：「麥基夫尼神父生活的時代，美國是傳教地區。麥基夫尼神父因擔心信友們丟棄信仰，創建了哥倫布騎士團。那時，一些人離開教會加入秘密社團，這些社團往往是反天主教的團體。此外，也由於他擔心許多家庭因貧窮而破裂，因而成立這個團體。」

「於是，他成立團體通過人壽保險為人們提供友愛支持，為他們的家人在最困難的時候提供經濟援助。這為脆弱的勞工階層和移民天主教信友提供了一條生命線。麥基夫尼神父願他堂區的教友和他們的家庭保持牢固的信德。」

安德森爵士補充道，在 19 世紀，美國的反天主教情緒非常強烈，因此，天主教信友有可能離開社會而形成貧民窟。安德森表示，相反地，麥基夫尼神父認為教友們要走到社會中，要有所作為，在兄弟情誼中，以友愛和團結去行動。

哥倫布騎士團團長接著把麥基夫尼神父的時代與當今美國教會面臨的挑戰作了比較，他指出，現在的危機是，堂區都（因疫情）關閉，參與彌撒的教友人數被迫減少，

教會的服務也大大減少。取消這些限制後，我們必須把信友帶回來。我們需要更新堂區生活的方法。

安德森爵士解釋道，麥基夫尼神父已經找到在堂區傳教的途徑，找到了使信友在堂區保持活躍的方法。

最後，安德森爵士說道，這就是為什麼麥基夫尼神父的傳教見證對當今普通信友具有重要現實意義之所在。

---

---

## 教宗為維也納襲擊事件致哀： 願暴力與仇恨能終止

（梵蒂岡新聞網）在一封由聖座國務卿帕羅林樞機署名的唁電中，教宗方濟各向罹難者家屬和奧地利全體人民表示感同身受。除了慰問傷者、祈願他們早日康復以外，教宗也把罹難者託付於天主的仁慈。教宗懇求上主，祈願暴力與仇恨得以終止，以及在社會內能推動和睦共處。

與此同時，教宗也在推特帳戶@Pontifex 上表達哀痛之情，發表推文寫道：「我為維也納的恐怖襲擊事件表達哀痛、心緒不寧，並為罹難者和他們的家屬祈禱。暴力太多了！讓我們一起建設和平與友愛。唯有愛能撲滅仇恨。」

襲擊事件於 11 月 2 日晚上發生在維也納，奪走了 6 條人命，其中包括兇手的性命。傷者超過 20 人，目前在維也納的多間醫院救治，其中 6 人傷勢嚴重。奧地利內政部長內哈默（Karl Nehammer）提供了上述消息，並表示調查正在進行當中，此刻已有十幾人遭到逮捕。

---

---

## 佈告欄

十一月：煉靈月

---

---

## 堂區消息

- **榮民節啟事**：11/11（週三）是榮民節，本堂辦公室休假。
- **感恩節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本仍是\$38。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton，並請註明“HELP Campaign”。若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。
- **總教區新冠狀病毒啟事**  
洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。
- **彌撒奉獻**  
若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[seasrh.org/donate](https://seasrh.org/donate)

堂區其他消息請看英文週訊。